

Chansonnier Au Coeur du Vent - ACTFL
TennesseeBob Peckham bobp@utm.edu
"Experience Songs in French from Your Own
Mouth" 102A, Sat. Nov. 18, 10-11am

1. "Maudit sois-tu carillonneur" rondel

Maudit sois-tu carillonneur
Que Dieu créa pour mon malheur
Dès le point du jour à la cloche il s'accroche
Et le soir encore carillonne plus fort
Quand sonnera-t-on la mort du sonneur ?

2. "L'escargot"

Un escargot s'en allait à la foire
Pour s'acheter une paire de souliers,
Quand il arriva, il faisait déjà nuit noire
Il s'en retourna * * nu pieds.

Un escargot s'en allait à l'école
Car il voulait apprendre à chanter
Quand il arriva, ne vit que des herbes folles
C'était les vacances * * d'été.

Un escargot s'en allait en vacances
Pour visiter l'Inde et le Japon
Au bout de sept ans, il était toujours en France
Entre Dijon et * * Lyon!

3. "Mon bateau de papier" (Paul Hebert)

J'avais huit ans, je l'ai jeté
Dans l'eau de la rivière
J'ai vu qu'il n'avait pas sombré
Avant de disparaître
Il emportait tous mes trésors
Mes souvenirs d'enfance
Et je sais qu'aujourd'hui encore
Souvent je pense [au refrain]

[REFRAIN]

Qui me rapportera mon bateau de papier
Mon bateau, qui s'en va avec mes rêves ?
Qui me rapportera mon bateau de papier ?
Mon bateau, mon bateau, mon beau bateau de
papier

Si vous le voyez naviguer

À l'autre bout du Monde
C'est que le vent l'a emporté
Et que la Terre est ronde
Il va aux îles-sous-les-fleurs
Il va courir sa chance
Peut-être ici, peut-être ailleurs
Et moi, je pense [au refrain]

Je pense à lui quand je m'endors
Je pense à la tempête
Il y a tant de choses à bord
Qui tournent dans ma tête
Tous mes espoirs, tous mes chagrins
Le rire de mon père
Et tout le mal et tout le bien
Que j'ai pu faire

4. "Un Canadien errant" (Antoine Gérin-Lajoie)

Un Canadien errant, banni de ses foyers
Un Canadien errant, banni de ses foyers
Parcourait en pleurant des pays étrangers
Parcourait en pleurant des pays étrangers (bis)

Un jour triste et pensif assis au bord des flots
(bis)
Au courant fugitif, il adressa ces mots (bis)

Si tu vois mon pays, mon pays malheureux (bis)
Va, dis à mes amis, que je me souviens d'eux
(bis)

O jours si pleins d'apas, vous êtes disparus
(bis)
Et ma patrie, hélas, je ne la verrai plus (bis)

Non, mais en expirant, O mon cher Canada (bis)
Mon regard languissant, vers toi se portera (bis)

5. "Quatre vents, quatre océans" (H. Aufray)

[REFRAIN] Quatre vents, quatre océans
Me séparent de toi.
Par ici il fait dur; il fait froid.
Mais je sais que tu m'attends,
Et j'espère à chaque instant
Qu'on pourra se retrouver au printemps.

Je pense aller à Montréal

Quand le chantier sera fini.
Je peux trouver un bon travail
et des amis.
Pour toi qui est si fragile,
vivre seule n'est plus facile.
Si tu voulais me trouver dans la ville [au ref]

J'essaierai de t'envoyer,
Comme je t'en avais parlé,
Tout l'argent qu'il te faudrait pour voyager.
Je m'ennuie beaucoup sans toi.
Que l'hiver est long sans toi.
Et je marque chaque jour d'une croix [au ref]

6. "Au bord du lac Bijou" (Zachery Richard)

Dans le Sud de la Louisianne,
dans le bois d'Attakapas,
Où la rivière rejoint la levée.
Planté dans l'anse est un vieux chêne vert,
Au bord du Lac Bijou.

Dans son feuillage,
où les branches font leur crochet,
Les hirondelles reviennent chaque printemps.
Ils se réfugient dedans ce chêne vert,
Au bord du Lac Bijou.

[REFRAIN] Tourne, tourne dans mes bras.
Tien moi serré encore.
Reste avec moi en bas ce chêne vert
Au bord du Lac Bijou.

C'était l'année, dans cinquante et sept,
La première fois je les ai vus.
Les deux ensemble, se bâtir un nid
Au bord du Lac Bijou.

Ils revenaient quand l'hiver était fini,
Je les appelais Pierre et Marie.
Un grand monsieur, noir comme la nuit,
Sa demoiselle avec lui. [au refrain]

Pendant le carême ce dernier moi d'avril,
Je l'ai vu une dernière fois,
Un oiseau seul, posé sur sa branche
Au bord du Lac Bijou.

Il restait tranquille, son coeur après se casser,

Guettant du matin au soir,
Jusqu'au dimanche qu'il est parti aussi
Du bord du Lac Bijou. [au refrain]

7. "Marjolaine" (Zachary Richard)

Marjolaine, cette nuit la lune est cachée,
Dans l'ombre faut s'en aller,
Je t'attendrai, ma jolie,
Le long du bayou après minuit.

Marjolaine, j'ai ta vie dans la mienne,
Avant que le jour ne vienne,
Faut se sauver, Marjolaine,
Faut se sauver, ma jolie.

[REFRAIN}
Loin d'ici,
Oublier les jours mauvais,
Sans retour et sans regrets,
Je te donnerai ce que je t'ai promis.

Loin d'ici,
Un abri pour notre amour,
Sans regrets et sans retour,
Faut se sauver, Marjolaine,
Faut se sauver, ma jolie.

Marjolaine, je sens la tempête se lever,
Le vent crie dans le chênier,
Ils ne me pardonneront jamais,
Faut se sauver, ma jolie.

8. "Étoile des neiges"

[REFRAIN}
Étoile des neiges, Mon cœur amoureux
S'est pris au piège, De tes grands yeux
Je te donne en gage, Cette croix d'argent
Et de t'aimer toute la vie,
j'en fais serment

Dans un coin perdu de montagne
Un tout petit savoyard
Chantait son amour
Dans le calme du soir
Près de sa bergère au doux regard [au ref]

Hélas, soupirait la bergère

Que répondront nos parents
Comment ferons-nous,
Nous n'avons pas d'argent
Pour nous marier dès le printemps

Etoile des neiges, sèche tes beaux yeux
Le ciel protège les amoureux
Je pars en voyage, pour qu'à mon retour
A tout jamais, plus rien
n'empêche notre amour

9.. "Colchiques dans les prés"

Colchiques dans les prés fleurissent, fleurissent,
Colchiques dans les prés: c'est la fin de l'été.

[REFRAIN]

La feuille d'automne emportée par le vent
En ronde monotone tombe en tourbillonnant.

Châtaignes dans les bois se fendent, se fendent,
Châtaignes dans les bois
se fendent sous les pas. [au refrain]

Nuages dans le ciel s'étirent, s'étirent,
Nuages dans le ciel
s'étirent vers l'éternel [au refrain]

Et ce chant dans mon coeur murmure murmure,
Et ce chant dans mon coeur
appelle le bonheur. [au refrain]

10. "Saguenay des voyages" (TBob, 4/14/15)
[http://www.utm.edu/staff/bobp/french/saguenay.
mp3](http://www.utm.edu/staff/bobp/french/saguenay.mp3)

Saguenay, témoin du Lac Saint Jean
voix des Montagnais le long de ses belles rives

Saguenay, mère du divin fjord
c'est la belle vallée de la Rivière-Éternité

Touristes aventureux, ceux qui font du kayak
pour voir le jeu fou des bélugas à Tadoussac

Saguenay, royaume imaginaire
raconté par Donnacona dans l'oreille de
Jacques Cartier

Saguenay, le son d'la chute Ouiatchouan
souvenirs des pulperies, et les silences de Val
Jalbert

Quarante pays de notre monde sont réunis
ils viennent se former dans la ville de
Chicoutimi

Saguenay, rivière aux affluents
la rivière Sainte-Marguerite, rivière Mistouk,
rivière-à Mars

Saguenay, appelé "pays des géants"
ses falaises sont façonnées dans le chemin
d'anciens glaciers

Premières nations, et marchands franco-
canadiens
Carrefour d'échanges, et foyer de nos citoyens

Saguenay, témoin du Lac Saint Jean

11. C'EST L'AVIRON (traditionel, voyageur)

M'en revenant de la jolie Rochelle; (bis)
J'ai rencontré trois jolies demoiselles.

[REFRAIN]

**C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène
C'est l'aviron qui nous mène en haut!**

J'ai point choisi, mai j'ai pris la plus belle (bis)
J'l'y fis monter derrière' moi, sur ma selle. [au
refrain]

J'l'y fis monter derrière' moi, sur ma selle (bis)
J'y fis cent lieues sans parler avec elle. [ref]

Au bout d'cent lieues, ell'me d'mandit à boire
(bis)
Je l'ai menée auprès d'une fontaine. [ref]

Je l'ai menée auprès d'une fontaine (bis)
Quand ell' fut là, ell' ne voulut point boire. [ref]

12. Amadou & Mariam "Dimanche A Bamako"

Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
C'est le jour de mariage

Les djembés et les dununs résonnent partout
Les balans et les tamas résonnent partout
La kora et le n'goni sont aussi au rendez-vous

Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage

Les parents et les sympathisants sont au rendez-vous
Les copains et les voisins sont au rendez-vous
Les Fonés et les Djélis sont aussi au rendez-vous

Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage

Les hommes et les femmes ont mis leurs beaux boubous
Les bijoux et les chaussures sont au rendez-vous
Les bazins et les bogolans sont au rendez-vous
La mariée et le marié sont aussi au rendez-vous

Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage

Les sotramas, les dougounis, les taxis et les voitures
Les frères, les soeurs, les badauds, les griots

Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage
C'est le jour de mariage
C'est le jour de mariage
C'est le jour de mariage

(suggested by Rebecca Higgins)

Recordings of these songs:

<http://www.utm.edu/staff/bobp/french/actfl17.shtml>

Please copy and paste into your browser address window.